

LISTA LUCRĂRILOR PUBLICATE

I. Volume de autor

1. MIRODONE (SORESCU), Daniela, *Considerații lingvistice asupra traducerii. Studiu al versiunilor în portugheză și română ale lucrării Exercices de style de Raymond Queneau*, Editura Universității din București, 2023, 187 p. ISBN 978-606-16-1400-4.

II. Volume în coautorat

1. LUPU, Coman (coord.), Dan Caragea, Daniela Sorescu, Ruxandra Toma, Anca Milu-Vaideseșan (coeditori), *Din istoricul relațiilor culturale româno-portugheze: bibliografie*, Casa cărții de știință, Cluj-Napoca, 2024, 234 p., ISBN: 978-606-17-2285-3.

III. Articole publicate *in extenso* în reviste indexate BDI

1. SORESCU, Daniela, VLAD Clăudia, *Constricção fonética e correspondência nas traduções para português e romeno de Exercices de style de Raymond Queneau* **in** Simona Ailenii Muraru, Joana Matos Gomes, Anamaria Grecu Gheorghiu, *50 anos da Revolução dos Cravos. Receção da cultura portuguesa na Roménia*, AIC Special Issue, Iași, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, 2025, ISSN: 2285-3871, p. 153-162.

IV. Articole publicate *in extenso* în volumele unor manifestări științifice internaționale

1. SORESCU, Daniela, *O Papel do Contexto na Tradução para Português dos Exercícios de Estilo por Raymond Queneau* **in** Roxana Voicu, Oana Balaș, Adriana Ciama, Anamaria Gebăilă, *Du mot à la phrase: au-delà du sens conventionnel*, București, Editura Universității din București/Bucharest University Press, 2024, ISBN 978-606-16-1547-6, p. 109-115.

2. SORESCU, Daniela, *Os acréscimos nas traduções em português europeu e brasileiro de Exercices de style de Raymond Queneau* **in** Silvia-Alexandra Ștefan & Adriana Ciama (coord.), *Convergências e Divergências no Espaço Ibero-americano. Estudos Literários, Culturais e Tradutológicos*, Editura Universității din București, 2024, 264 p. ISBN 978-606-16-1431-8, p. 227-233.

3. MIRODONE, Daniela, *Invenção de Palavras em Traduções Portuguesas do Romance A Clockwork Orange de Anthony Burgess* **in** Adriana Ciama & Andreea Teletin (eds),

Tempo, espaço e identidade na cultura portuguesa. 40 anos de Estudos Lusófonos na Roménia: perspectivas e desafios, Editura Universității din București, 2021, 578 p. ISBN 978-606-16-0595-8, p. 566-571.

IV. Articole publicate *in extenso* în volume omagiale

1. MIRODONE, Daniela, Traducerea constrângerii oulipiene în traducerea în portugheză europeană a Exercițiilor de stil de Raymond Queneau **in** *Studii romanice. Omagiu profesorilor Florica Dimitrescu și Alexandru Niculescu la 90 de ani*, Editura Universității din București, 2018, ISBN 9786061609741, p. 695-706.

V. Traduceri

1. SORESCU, Daniela, Să nu uiți **in** Ana Rita Sousa (ed., coord. și pref.), *Valuri, dune, case deschise: o cartografie a povestirii portugheze contemporane*, Casa cărții de știință, Cluj-Napoca, 2025, ISBN: 978-606-17-2495-6, p.123-128.

2. MIRODONE, Daniela, Meditația XXVIII **in** Honoré de Balzac, *Fiziologia mariajului*, Humanitas, București, în curs de publicare.

3. MIRODONE, Daniela, Rose **in** Guy de Maupassant, *Văduvioarele și alte proze poznașe*, Polirom, Iași, 2014, ISBN: 978-973-46-4696-8, p. 118-124.

VI. Recenzii

1. MIRODONE, Daniela: *[Recenzie critică la]* Georgiana Lungu-Badea (éd.), *De la méthode en traduction et en traductologie* **in** *Analele Universității București. Limbi și literaturi străine*, Editura Universității din București, 2016, nr.1, p. 105-108 și online la: http://www.unibuc.ro/anale_ub/limbi/docs/2017/noi/08_14_4933AUB_Foreign_Languages_and_Literatures_2016_no._1.pdf. ISSN: 1220-0263.

2. MIRODONE, Daniela: *[Recenzie critică la]* Olivia N. Petrescu, *Estudios de traducción y lenguajes de especialidade* **in** *Analele Universității București. Limbi și literaturi străine*, Editura Universității din București, 2015, nr. 2, p. 143-145, ISSN: 1220-0263.

VII. Comunicări științifice făcute în cadrul unor manifestări științifice internaționale/naționale

1. SORESCU, Daniela, A função humorística da construção oulipiana. A tradução para português europeu de *Exercices de style* por Raymond Queneau. Colóquio Internacional

Tradução e inovação na cultura portuguesa. 50 anos de estudos lusófonos na Roménia, Bucureşti, 27-28 septembrie 2024.

2. SORESCU, Daniela, O pretérito perfeito simples e o pretérito perfeito composto nas traduções para português europeu e brasileiro de *Exercices de style* por Raymond Queneau. Colóquio Internacional ASIR 2024: Continuidade e Descontinuidade no Espaço Ibero-americano, Bucureşti, 11-13 iulie 2024.

3. SORESCU, Daniela, O papel do contexto na tradução para português dos *Exercícios de estilo* por Raymond Queneau. Congresso Internacional Da Palavra à Frase: Para Além Do Sentido Convencional, Bucureşti, 28-29 aprilie 2023.

4. SORESCU, Daniela, Os acréscimos nas traduções em português europeu e brasileiro de *Exercices de style* de Raymond Queneau. Colóquio Internacional ASIR 2021 Convergências e divergências no espaço ibero-americano, Bucureşti, 15-17 iulie 2021.

5. VLAD, Claudia, MIRODONE, Daniela, Constrição fonética e equivalência nas traduções em português e romeno de *Exercices de style* de Raymond Queneau. V Jornadas de Língua Portuguesa e Culturas Lusófonas da Europa Central e de Leste, Zagreb, 29 sept. - 1 oct. 2016.

6. MIRODONE, Daniela, Corectitudine și relevanță în traducerile românești ale romanului *Pierrot mon ami* de Raymond Queneau. Colocviul științific internațional Cercetarea traductologică din România. Direcții, teme, perspective. Timișoara, 26-27 noiembrie 2015.

7. MIRODONE, Daniela, O papel da fidelidade e da criticidade nas traduções portuguesas de *Exercices de style* por Raymond Queneau. 2as Jornadas Brasileiras na Roménia: Tradução Literária e Tradução Especializada, Bucureşti, 26 octombrie 2015.

8. MIRODONE, Daniela, Modalidades de tradução no romance *A Clockwork Orange* de Anthony Burgess. Colóquio Internacional Tempo, espaço e identidade na cultura portuguesa. 40 anos de Estudos Lusófonos na Roménia: Desafios e Perspetivas. Bucureşti, 11-12 aprilie 2014.

Mirodone